

Heinrich Heine,
 Libro de la kantoj,
 Songobildoj, X

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi multaj mortintoj priĵuris
 Per forto de mia vort'.
 Sed ili nun jam forkuris
 Al nokto kaj al mort'.

La vorton malsovaĝigan
 De l' majstro forgesis mi
 Kaj en la nebulon timigan
 Nun tiras min tiuj ĉi.

Min lasu, demonoj malhelaj,
 Min lasu, forigu vin!
 Ankoraŭ plezuroj tre belaj
 Ĉi tie atendas min.

Por trovi la sorĉo-floron
 Mi devas streĉi min.
 Ĉu havas la vivo valoron,
 Se mi ne malkovros gin?

Deziras mi unu fojon
 Ŝin premi al mia kor',
 Por senti ĉielan ĝojon,
 Ŝin kisi kun dolor'.

Mi volas nur unu fojon
 Amvorton aŭdi de ŝi,
 La malhelegan vojon
 Tuj iros mi kun vi.

La demonar' ĝin aŭdintas,
 Terure kapjesas ĝi.
 Mirakla floret', mi venintas.
 Amata, ĉu min amas vi?

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Traumbilder, X" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

Arg-698-1406 (2012-12-05 22:57:02)

Heinrich Heine,
 Buch der Lieder, Traumbilder, X

Da hab ich viel blasse Leichen
 Beschworen mit Wortesmacht;
 Die wollen nun nicht mehr weichen
 Zurück in die alte Nacht.

Das zähmende Sprüchlein vom Meister
 Vergaß ich vor Schauer und Graus;
 Nun ziehn die eignen Geister
 Mich selber ins neblichte Haus.

Laßt ab, ihr finstern Dämonen!
 Laßt ab, und drängt mich nicht!
 Noch manche Freude mag wohnen
 Hier oben im Rosenlicht.

Ich muß ja immer streben
 Nach der Blume wunderhold;
 Was bedeutet' mein ganzes Leben,
 Wenn ich sie nicht lieben sollt?

Ich möcht sie nur einmal umfassen
 Und pressen ans glühende Herz!
 Nur einmal auf Lippen und Wangen
 Küssen den seligsten Schmerz!

Nur einmal aus ihrem Munde
 Möcht ich hören ein liebendes Wort -
 Alsdann wollt ich folgen zur Stunde
 Euch, Geister, zum finsternen Ort.

Die Geister habens vernommen,
 Und nicken schauerlich.
 Feins Liebchen, nun bin ich gekommen;
 Feins Liebchen, liebst du mich?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).*

Arg-698-1405 (2012-12-05 22:39:51)